

КОГДА МАЛЬЧИК ВИДИТ АЛЕФ

муз. С. Сендеря

Allegro moderato

First system of the piano introduction. The right hand plays a melody in 2/4 time, starting with a forte (*f*) dynamic and ending with a piano (*p*) dynamic. The left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes.

Second system of the piano introduction. The right hand continues the melody with a forte (*f*) dynamic. The left hand accompaniment remains consistent.

Lento

First system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line begins with a repeat sign and three melodic options. The piano accompaniment starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The lyrics are: 1. Az a yin-ge-le zet an a-lef, an 2. a beys, a 3. a gi-ml, a

Second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics: a-lef, beys, gi-ml, and zog zhe. The piano accompaniment features a mezzo-forte (*mf*) dynamic and includes a mezzo-dolce (*m.d.*) section.

zu - ne - nyu, vi a - zoy zhe makht es? — Ay, ay. — Un
 — Be-re - le.
 — Genze - le.

nokh a taych? Vi a - zoy zhe makht es? — A

Allegro moderato
mf

shte - ke - le. — Vi zhe makht es in ey - nem? — Ay, ay, a
 — Bom - chik.
 — Go - ner.

mf

shte - ke - le, ay, a shte - ke - le, ay, ay, a

f rit. *mf*

shte - ke - le, zog mir zhe, zu - ne - nyu. 2. — Be-re - le bom - chik,
3. — Gen-ze - le go - ner,

Be - re - le bom - chik, ay, ay, a shte - ke - le, ay, a
Be - re - le bom - chik,

f rit.

shte - ke - le, ay, ay, a shte - ke - le, zog mir zhe,

f rit.

Lento

mf

zu - ne - nyu. 4. Az a yin - ge - le
5.

m.d. *mf*

zet a da - led, a da - led,
a hey, a hey,

m.d.

zog zhe, zu - ne - nyu, vi a - zoy zhe makht es?

- Da-rer. - Un nokh a taych? Vi a-zoy zhe makht es?
- Hoykher.

- Dron-dzhik. - Vi zhe makht es in ey - nem?
- Hoy - zn.

f

Da - rer dron - dzhik, da - rer dron - dzhik, gen - ze - le go - ner,
 Hoy - khe hoy - zn, da - rer dron - dzhik,

mf

Be - re - le bom - chik, — Ay, ay, a shte - ke - le, ay, a

shte - ke - le, ay, ay, a shte - ke - le, zog mir zhe,

f rit.

Lento

zu - ne - nyu. 6. Az a yin - ge - le

mf

m.d.

mf

zet a vov, vos zhe vil - stu?

m.d.

Zog zhe, zu - ne - nyu, za - yen — zog, vos zhe vil - stu? — Khes —

kha - se - ne ho - bm! — Un nokh a taych? — Tes — to - mer tor - men nit!

— Efsher tor - men nit. Vi zhe makht es in ey - nem?

Allegro moderato

f

To - mer tor - men nit kha - se - ne ho - bm, zog zhe, zu - ne - nyu, vos zhe vil - stu?

mf

Hoy - khe hoy - zn, da - rer dron - dzhik, gen - ze - le go - ner, Be - re - le bom - chik,

ay, ay, a shte - ke - le, ay, a shte - ke - le, ay, ay, a

f rit.

shte - ke - le, zog mir zhe, zu - ne - nyu.

f rit.

Az a yingele zet an alef, an alef,
 Zog zhe, zunenyu, vi azoy zhe makht es?
 — Ay-ay.
 — Un nokh a taytsh? Vi azoy zhe makht es?
 — A shtekele.
 — Vi zhe makht es in eynem?
 — Ay-ay, a shtekele, ay, a shtekele,
 Ay-ay, a shtekele, zog mir zhe, zunenyu.

אז א יינגעלע זעט אן אַלף, אן אַלף,
 זאָג זשע, זונעניו, ווי אזוי זשע מאַכט עס?
 — אייִ-איי.
 — און נאָך אַ טײַטש? ווי אזוי זשע מאַכט עס?
 — אַ שטעקעלע.
 — ווי זשע מאַכט עס אין איינעם?
 — אייִ-איי, אַ שטעקעלע, איי, אַ שטעקעלע,
 אייִ-איי, אַ שטעקעלע, זאָג מיר זשע, זונעניו.

Az a yingele zet a beys, a beys,
 Zog zhe, zunenyu, vi azoy zhe makht es?
 — Berele.
 — Un nokh a taytsh? Vi azoy zhe makht es?
 — Bomtshik.
 — Vi zhe makht es in eynem?
 — Berele bomtshik, Berele bomtshik,
 Ay-ay, a shtekele, ay, a shtekele,
 Ay-ay, a shtekele, zog mir zhe, zunenyu.

אז א יינגעלע זעט אַ בית, אַ בית,
 זאָג זשע, זונעניו, ווי אזוי זשע מאַכט עס?
 — בערעלע.
 — און נאָך אַ טײַטש? ווי אזוי זשע מאַכט עס?
 — באַמטשיק.
 — ווי זשע מאַכט עס אין איינעם?
 — בערעלע באַמטשיק, בערעלע באַמטשיק,
 אייִ-איי, אַ שטעקעלע, איי, אַ שטעקעלע,
 אייִ-איי, אַ שטעקעלע, זאָג מיר זשע, זונעניו.

Az a yingele zet a giml, a giml,
 Zog zhe, zunenyu, vi azoy zhe makht es?
 — Gendzele.
 — Un nokh a taytsh? Vi azoy zhe makht es?
 — Goner.
 — Vi zhe makht es in eynem?
 — Gendzele goner, Berele bomtshik,
 Ay-ay, a shtekele, ay, a shtekele,
 Ay-ay, a shtekele, zog mir zhe, zunenyu.

אז א יינגעלע זעט אַ גימל, אַ גימל,
 זאָג זשע, זונעניו, ווי אזוי זשע מאַכט עס?
 — גענדזעלע.
 — און נאָך אַ טײַטש? ווי אזוי זשע מאַכט עס?
 — גאָנער.
 — ווי זשע מאַכט עס אין איינעם?
 — גענדזעלע גאָנער, בערעלע באַמטשיק,
 אייִ-איי, אַ שטעקעלע, איי, אַ שטעקעלע,
 אייִ-איי, אַ שטעקעלע, זאָג מיר זשע, זונעניו.

Az a yingele zet a daled, a daled,
 Zog zhe, zunenyu, vi azoy zhe makht es?
 — Darer.
 — Un nokh a taytsh? Vi azoy zhe makht es?
 — Drondzhik.
 — Vi zhe makht es in eynem?

אז א יינגעלע זעט אַ דלת, אַ דלת,
 זאָג זשע, זונעניו, ווי אזוי זשע מאַכט עס?
 — דאַרער.
 — און נאָך אַ טײַטש? ווי אזוי זשע מאַכט עס?
 — דראַנדזשיק.
 — ווי זשע מאַכט עס אין איינעם?

— Darer drondzhik, darer drondzhik,
Gendzele goner, Berele bomtshik,
Ay-ay, a shtekele, ay, a shtekele,
Ay-ay, a shtekele, zog mir zhe, zunenyu.

Az a yingele zet a hey, a hey,
Zog zhe, zunenyu, vi azoy zhe makht es?
— Hoykhe.

— Un nokh a taytsh? Vi azoy zhe makht es?
— Hoyzn.

— Vi zhe makht es in eynem?
— Hoykhe hoyzn, darer drondzhik,
Gendzele goner, Berele bomtshik,
Ay-ay, a shtekele, ay, a shtekele,
Ay-ay, a shtekele, zog mir zhe, zunenyu.

Az a yingele zet a vov, vos zhe vilstu?
Zog zhe, zunenyu, zayen — zog,
vos zhe vilstu?

— Khes — khasene hobm!
— Un nokh a taytsh?
— Tes — tomer tor men nit!
— Iz efsher tor men nit.
Vi zhe makht es in eynem?
Tomer tor men nit khasene hobm,
Zog zhe, zunenyu, vos zhe vilstu?
Hoykhe hoyzn, darer drondzhik,
Gendzele goner, Berele bomstshik,
Ay-ay, a shtekele, ay, a shtekele,
Ay-ay, a shtekele, zog mir zhe, zunenyu.

— דאַרער דראַנדזשיק, דאַרער דראַנדזשיק,
גענדזעלע גאַנער, בערעלע באַמטשיק,
אַי-אַי, אַ שטעקעלע, איי, אַ שטעקעלע,
אַי-אַי, אַ שטעקעלע, זאָג מיר זשע, זונעניו.

אַז אַ יינגעלע זעט אַ הא, אַ הא,
זאָג זשע, זונעניו, ווי אזוי זשע מאַכט עס?
— הויכע.

— און נאָך אַ טייטש? ווי אזוי זשע מאַכט עס?
— הויזן.

— ווי זשע מאַכט עס אין איינעם?

— הויכע הויזן, דאַרער דראַנדזשיק,
גענדזעלע גאַנער, בערעלע באַמטשיק,
אַי-אַי, אַ שטעקעלע, איי, אַ שטעקעלע,
אַי-אַי, אַ שטעקעלע, זאָג מיר זשע, זונעניו.

אַז אַ יינגעלע זעט אַ וואָו, וואָס זשע ווילסטו?
זאָג זשע, זונעניו, זיין — זאָג,
וואָס זשע ווילסטו?

— חית — חתונה האָבן!

— און נאָך אַ טייטש?

— טית — טאַמער טאַר מען ניט!

— איז אפֿשר טאַר מען ניט.

— ווי זשע מאַכט עס אין איינעם?

— טאַמער טאַר מען ניט חתונה האָבן,
זאָג זשע, זונעניו, וואָס זשע ווילסטו?
הויכע הויזן, דאַרער דראַנדזשיק,
גענדזעלע גאַנער, בערעלע באַמטשיק,
אַי-אַי, אַ שטעקעלע, איי, אַ שטעקעלע,
אַי-אַי, אַ שטעקעלע, זאָג מיר זשע, זונעניו.

**Kai berniukas pamato raidę *Alef*
Alef (א) - pirma žydų abecėlės raidė
(Skaičiuoklė)**

Kai berniukas pamato raidę *Alef*,
Pasakyk man, sūneli, kas tai bus?

- Oi, oi.
- Ir dar kita lazdelė?
- O kas gausis kartu?
- Oi, lazdelė, oi, lazdelė,
- Oi - oi, lazdelė, pasakyk man, sūneli.

Kai berniukas pamato raidę *Beis* (ב),
Pasakyk man, sūneli, kas tai bus?

- Berele. (*vardas*)
- Oi, dar lazdelė? Kas tai bus?
- Bomčik! (*šaukinys*)
- O kas gausis kartu?
- Berele bomčik, Berele bomčik,
- Oi, lazdelė oi lazdelė,
- Oi - oi, lazdelė, pasakyk man, sūneli.

Kai berniukas pamato raidę *Giml* (ג),
Pasakyk man, sūnau, kas tai bus?

- Žąselė (*Gendzele*).
- Oi, oi,
- Ir dar kita lazdelė? Sakyk, sūnau, kas bus kartu?
- Žąsinas (*Goner*).
- O kas gausis kartu?
- Žąselė žąsinas, Berele bomčik.
- Oi, lazdelė, oi lazdelė,
- Oi - oi, lazdelė, pasakyk man, sūneli.

Kai berniukas pamato raidę *Daled* (ד),
Pasakyk man, sūneli kas tai bus?

- Liesas (*Darer*)
- Oi, dar lazdelė? Kas tai bus?
- Ilgas (*Drondzik*)
- O kas gausis kartu?
- Liesas ilgas, liesas ilgas,
- Žąselė žąsinas, Berele bomčik.
- Oi, lazdelė, oi lazdelė,
- Oi - oi, lazdelė, pasakyk man, sūneli.

Kai berniukas pamato laišką *Hei* (ה),
Pasakyk man, sūneli kas tai bus?

- Aukštas (*Hoyche*)
- O kaip su lazdele?
- Kelnės (*hoizen*).
- O kas gausis kartu?
- Aukštos kelnės, liesas ilgas.
- Žąselė žąsinas, Berele bomčik.
- Oi, lazdelė, oi lazdelė,
- Oi - oi, lazdelė, pasakyk man, sūneli.

Kai berniukas pamato raidę *Vov* (ו),
Pasakyk (*Zog* ו), sūneli, ko tu nori?

- *Hes* (ה) - aš noriu vesti! (*Chasene - vestuvės*)
- Oi, dar lazdelė?
- *Tes* (ט) – negalima!
(*tor men nit - negalima*)
- Turbūt negalima.
- O kas gausis kartu?
- Negalima tuoktis.
- Sakyk, sūnau, ko tu nori?
- Ilgos kelnės, plonas ilgas,
- Žąselė žąsinas, Berele bomčik.
- Oi lazdelė, oi lazdelė
- Oi - oi, lazdelė, pasakyk man, sūneli.

Когда мальчик видит букву *Алеф*
Алеф (א) - первая буква
еврейского алфавита.
(Считалочка)

Когда мальчик видит букву *Алеф*,
Скажи мне, сыночек, что это будет?
- Ой ой.
- А еще палочка?
- Что получится вместе?
Ой палочка, ой палочка
Ой-ой, палочка, скажи мне, сынок.

Когда мальчик видит букву *Бейс (ב)*,
Скажи мне, сынок, что это будет?
- Береле. (имя)
- Ой, ещё одна палочка? Что это
будет?
- Бомчик!
- Что получится вместе?
- Береле бомчик, Береле бомчик,
Ой палочка, ой палочка,
Ой-ой, палочка, скажи мне, сынок.

Когда мальчик видит букву *Гимл (ג)*,
Скажи мне, сынок, что это будет?
- Гусыня (Гендзеле).
- Ой-ой.
- А ещё палочка?
- Что получится вместе?
- Гусь (Гонер).
- А что получится вместе?
- Гусыня гусь, Береле бомчик.
Ой палочка, ой палочка,
Ой-ой, палочка, скажи мне, сынок.

Когда мальчик видит букву *Далед (ד)*,
Скажи мне, сынок, что это будет?
- Худой (*Darer*)
- Ой, а ещё палочка?
- Длинный (*Дрондзик*)
- Что получится вместе?
- Худой длинный, худой длинный,
- Гусыня гусь, Береле бомчик.
Ой палочка, ой палочка,
Ой-ой, палочка, скажи мне, сынок.

Когда мальчик видит букву *Хей (ה)*,
Скажи мне, сынок, что это будет?
- Высокий (*хойхе*)
- А как же палочка?
- брюки (*хойзен*).
- Что же получится вместе?
- Высокие штаны, худой длинный.
- Гусыня гусь, Береле бомчик.
Ой палочка, ой палочка,
Ой-ой, палочка, скажи мне, сынок.

Когда мальчик видит букву *Вов (ו)*,
Скажи мне, сынок, что это будет?
Скажи мне (*Зог ו*), сынок, что ты
хочешь?
- *Hes (ה) - Я хочу жениться!*
(Hasene - свадьба)
- А ещё палочка?
- *Tec - (ט) - нельзя!*
(tor men nit - нельзя)
- Может быть нельзя.
- А что получится вместе?
- Нельзя жениться,
- Скажи мне, сынок, чего ты
хочешь?
- Высокие штаны, худой длинный.
- Гусыня гусь, Береле бомчик.
Ой палочка, ой палочка,
Ой-ой, палочка, скажи мне, сынок.